

32



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
3/2-7/3/2004



Bobby McFerrin



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

9 – 10.2.2004

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

Bobby McFerrin

演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour and 30 minutes with no interval

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

巴比·麥克菲林 Bobby McFerrin

特邀嘉賓 | Guests

9.2.2004

星期一 Monday

歌手 *Vocals*
陳奕迅 Eason Chan

二胡 *Erhu*
王曉南 Wong Hiu-nam

合唱 *Choral*
聖保羅男女(麥當勞道) St Paul's Co-educational
小學合唱團及 (MacDonnell Road) Primary School
聖保羅男女(堅尼地道) Choir and St Paul's Co-educational
小學合唱團 (Kennedy Road) Primary School Choir

歌手/鼓/敲擊樂 *Vocals/Drums/Percussion*
恭頌良 Jun Kung

10.2.2004

星期二 Tuesday

歌手 *Vocals*
盧巧音 Candy Lo

結他 *Guitar*
包以正 Eugene Pao

敲擊樂 *Percussion*
龍向榮 Lung Heung-wing
龍一脈 Mark Lung

武術 *Wushu*
李暉 Li Fai

9.2.2004 (一 Mon)

演後藝人談 歡迎觀眾演出後留步，與演出者會面

主持：恭頌良、包以正

Meet-the-Artist (Post-Performance) You are welcome to stay behind to meet the artist after the performance

Hosts: Jun Kung and Eugene Pao

10.2.2004 (二 Tue) 下午3:00-4:30pm

大師班 Masterclass

香港文化中心音樂廳排練室二

Rehearsal Room 2, Cultural Centre Concert Hall

Thank you Partners

謝謝拍檔



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

Your support and sponsorship has made possible the Festival attraction **Bobby McFerrin**. With grateful thanks from the Hong Kong Arts Festival.

We wish you and your guests a very enjoyable evening.

多謝您們的贊助及支持，使 **Bobby McFerrin** 得以順利在香港藝術節演出。

希望您們有一個愉快的晚上。



全能音樂人 — 巴比·麥克菲林

巴比·麥克菲林是音樂界的傳奇人物之一——曾奪得十個格林美獎項，以即興創作及演唱稱著，同時兼任古典音樂指揮，創作二十世紀經典歌曲之一的《Don't Worry Be Happy》，亦是熱愛推廣音樂教育的發言人。唱片至今已賣出超過二千萬張，曾與馬友友、奇克·柯利亞、維也納愛樂樂團，以及赫比·漢考克合作，奠定他在古典及爵士界的地位。



巴比·麥克菲林1950年於紐約出生，父母是歌劇演唱家。原本吹奏單簧管的麥克菲林，後來轉攻鋼琴，中學時期組成巴比·麥克四重奏樂隊；及後和艾斯·福利斯樂隊巡迴演出，並在高級酒吧樂隊中擔任琴師。1978年，麥克菲林於新奧爾良跟組合「靈幻計劃」合作，擔任歌手，並且跟傳奇前衛爵士樂歌手喬恩·韓迪斯一起巡迴演出。1982年，麥克菲林作個人發展，推出首張個人同名大碟。翌年，他往歐洲作首次清唱巡迴演出，在無伴奏、無預先錄音的情況下盡情獻技，而這些演唱會錄音皆收錄在專輯《聲音》內，備受樂評人讚賞。

別樹一幟的音樂

擁有四個八度的超凡音域以及出色的歌唱技巧，麥克菲林不單是一名歌手，更是音樂界最後一名真正的「文藝復興」式天才。一方面，他能將爵士、民歌和一眾影響深遠的音樂類型——包括合唱、無伴奏合唱以及古典音樂共冶一爐，加上自己的元素，玩得出神入化；另一方面，擔任古典音樂指揮的時候，麥克菲林也能夠在截然不同的音樂環境之下發揮他的天賦才華。曾與之合作的樂團包括紐約愛樂樂團，克利夫蘭管弦樂團，芝加哥交響樂團，費城管弦樂團及維也納愛樂樂團。

以「別樹一幟」去形容巴比·麥克菲林的音樂，是十分恰當的。熟悉麥克菲林表演的便知道，不論擔任指揮或歌手，每次演出皆是獨一無二的，而且往往令人喜出望外。他是那種忠於自己的藝術家，具備超越音樂類型和定見的能力，創造屬於自己的聲音。作為保存音樂豐富遺產最傑出的藝術家之一，麥克菲林的音樂仍然具領導地位——自然、悅耳、永恆，並且跨越地域和文化，影響深遠。

Bobby McFerrin — The Renaissance Man in Music

Bobby McFerrin is one of the natural wonders of the music world. A ten-time Grammy Award winner, he is one of the world's best-known vocal innovators and improvisers, a world-renowned classical conductor, the creator of *Don't Worry Be Happy*, one of the most popular songs of the late 20th century, and a passionate spokesman for music education. His recordings have sold over 20 million copies, and his collaborations with Yo-Yo Ma, Chick Corea, the Vienna Philharmonic, and Herbie Hancock have established him as an ambassador of both the classical and jazz worlds.

Bobby McFerrin was born to opera singing parents in New York in 1950. His first love was the clarinet, later switching to the piano, before forming the Bobby Mack Quartet in high school. There followed a cross-country tour with the Ice Follies and a stint as a pianist in a lounge band before McFerrin started singing with the group Astral Project in New Orleans in 1978, and then toured with legendary jazz vocal pioneer Jon Hendricks. By 1982 he had developed an innovative career as a solo vocalist, releasing his debut self-titled album. In 1983, he toured Europe as an unaccompanied vocalist, performing without any prepared material. Tapes of those concerts were made into the critical acclaimed album *The Voice*.

An Unconventional Career

With a four-octave range and a vast array of vocal techniques, McFerrin is no mere singer; he is music's last true Renaissance man, a vocal explorer who has combined jazz, folk and a multitude of world music influences — choral, a cappella and classical — with his own ingredients. As a conductor, McFerrin is able to convey his innate musicality in an entirely different context. He has worked with such orchestras as the New York Philharmonic, the Cleveland Orchestra, the Chicago Symphony, the Philadelphia Orchestra and the Vienna Philharmonic.

'Unconventional' is a good way to describe the career of Bobby McFerrin. Those familiar with McFerrin's shows, whether as a conductor or a vocalist, know that each one is a unique event that resonates with the unexpected. He is that rare artist who has the ability to reach beyond musical genres and stereotypes for a sound that is entirely his own. As one of the foremost guardians of music's rich heritage, he remains at the vanguard with his natural, beautiful and timeless music that transcends all borders and embraces all cultures.

9.2.2004



嘉賓介紹



Guests
Biographies





陳奕迅 Eason Chan

歌手 *Vocals*

香港出生，十二歲往英國留學，曾接受四年正統聲樂課程，精通粵語、國語、英文及法文。1995年，正在攻讀建築的陳奕迅回港參加第十四屆新秀歌唱大賽，贏得冠軍，及後推出二十多張粵語及國語唱片，好評如潮，奪得多個音樂獎項，包括2003年台灣金曲獎最佳國語男演唱人獎。陳奕迅曾兩度參與藝術節演出，包括《我的快樂時代——陳奕迅演唱會》(1998)以及《蘇絲黃的美麗新世界》(2001)。

Eason Chan was born in Hong Kong and at the age of 12 went to school in the UK, where he also studied singing for four years. While studying architecture in 1995 Chan entered the 14th New Talent Singing Competition in Hong Kong and won. Since then he has gone on to release more than 20 critically acclaimed Cantonese and Mandarin albums and won numerous awards, including the Best Male Vocal Performance at the 2003 Golden Melody Awards in Taiwan. Eason has appeared twice in the Hong Kong Arts Festival in *Happy Days — Eason Chan in Concert* (1998) and *A Brave New World of Suzie Wong* (2001). Chan is proficient in Cantonese, Mandarin, English and French.

聖保羅男女(麥當勞道)小學合唱團及
聖保羅男女(堅尼地道)小學合唱團

**St Paul's Co-educational (MacDonnell Road)
Primary School Choir & St Paul's Co-educational
(Kennedy Road) Primary School Choir**

合唱 *Choral*

兩所聖保羅男女小學都秉承優良的音樂傳統，各有多隊合唱團，每隊約有六十人。曾參加多項校際音樂比賽，獲獎無數，包括香港學校音樂節全年最傑出小學合唱團的榮譽。各隊合唱團亦獲邀參與多個大型表演，包括2001年第二屆中國國際童聲合唱節開幕禮。此外，合唱團亦曾參與聖保羅男女中學七十五、八十及八十五周年校慶灌錄唱片。

Reputed for their strong musical tradition, the two St Paul's Co-educational primary schools have founded several choirs of around sixty voices for different age groups. Among the best primary school choirs in Hong Kong, they have won numerous awards in inter-school singing contests, including the Most Outstanding Primary Choir of the Year Award in the Hong Kong Schools Music Festival. In addition, the choirs have been invited to perform on various prestigious occasions, such as the opening ceremony of the 2nd International Children's Choir Festival 2001 in China. Both choirs have collaborated with St Paul's Co-educational College in recording projects that commemorated the 75th, 80th and 85th anniversaries of the College.





王曉南 Wong Hiu-nam

二胡 *Erhu*

王曉南於南京出生，六歲習琴，七歲入選南京市小紅花藝術團擔任二胡獨奏，及後於中央音樂學院畢業，主修二胡，副修鋼琴及古箏，畢業後被選入中國中央民族樂團，現定居香港。王曉南曾多次舉辦獨奏會，並錄製多張個人演奏專輯。她首創站立演奏二胡，並加入奔放的舞步，開闢了新世紀的樂風，被媒體譽為「突破性的演奏表演概念已成為胡琴風尚」、「開闢新世紀樂風的先鋒」、「中國新興音樂代表人物之一」和「在胡琴史上創立了跨越傳統胡琴演奏藝術的全新理念」。2002年，王曉南在新視野藝術節中與著名日本樂手Sawada及其樂隊合作胡琴演奏會《迷失的樂土》音樂會，同年推出二胡專輯《香格里拉》。

Born in Nanjing, Wong Hiu-nam started her *erhu* training at the age of six and was selected to be the soloist in the Little Red Flower Performing Arts Group of Nanjing at the age of seven. She then graduated from the Central Music Academy with a major in *erhu* and minor in piano and *zheng*. After graduation she joined the China National Music Orchestra.

Currently residing in Hong Kong, Wong Hiu-nam has held numerous solo performances and has produced a number of studio recordings. She is the first *erhu* player in China to move freely about the stage when performing and has been described as a “vanguard performer of the new century”. In the 2002 New Vision Arts Festival, Wong performed with Japanese musician Sawada and his band in the concert *The Lost Horizon* and also released the album *Shangri-La* in the same year.

演出感言：

跨傳統的中國胡琴演奏方式，是我多年來努力追求和開創的領域，但我需要更多的東西方音樂文化的交流，開拓自己的眼界和豐富自己的音樂思維。這次能夠與多元化的國際級大師 Bobby McFerrin 一起演出，我從沒想過，連作夢都沒有想過，要感謝上帝對我這個不「安份守己」的胡琴演奏者的厚愛！把中國樂器與 Bobby McFerrin 首次碰撞的機會給了我，我將是第一個感受到大師在中國胡琴的撞擊下，所產生獨有的靈性和火花的幸運兒！更希望這火花能點燃起東西文化相融的火炬，傳送到更多更遠的地方！

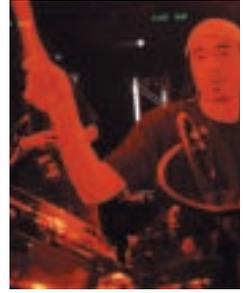
A Few Words from Wong Hiu-nam:

For years I have been working hard to explore different *huqin* performing styles that go beyond the traditional. What I have desired is to experience different musical encounters with western musicians, which will help broaden my musical horizons and thoughts. I never dreamt of working with the diversified maestro Bobby McFerrin. As an ever-unsatisfied *huqin* player, I thank God for giving me such a golden opportunity. This will be the first musical collaboration between a Chinese musical instrument and Bobby McFerrin. I am so lucky to be the first one to experience and witness how it works out!

恭碩良 Jun Kung

歌手／鼓／敲擊樂 Vocals/Drums/Percussion

恭碩良七歲便開始用自家製造的套鼓即興發揮。留學紐約後回港，1999年推出首張EP專輯《Here and Now》，樂壇矚目；2001年推出首張大碟《No Where Man》。2000年，恭碩良與本地音樂人黃貫中、樂隊LMF成員麥文威和Dino Acconci組成樂隊「汗」，創作了LP及EP各二，以及一張現場錄音專輯，並在香港及世界各地舉辦多場演奏會。恭碩良多才多藝，不論電子結他、鍵盤、低音大提琴、打鼓、歌唱，無所不精。



Jun Kung first started jamming at age seven with a homemade drum set. Having studied in New York, he came back to Hong Kong and released his critically acclaimed debut EP *Here and Now* in 1999, followed by his debut album *No Where Man* in 2001. In 2000, he formed Hann with local musicians Paul Wong, Dino Acconci and Jimmy from LMF. The group has released two LPs, two EPs, one live recording, and has held various gigs locally and around the world. Jun Kung is a multi-talented musician mastering voice, guitar, bass, keyboards and drums.

演出感言：

McFerrin先生是全球最具天賦的音樂家之一，能夠和他同台演出，是一生人難得一次的榮幸！他不僅是非凡的歌手，而且是偉大的表演者！我真期待見證他如何挑動那些頗為保守的香港觀眾。對我來說，去單純享受他的音樂便成了。我認為McFerrin厲害的地方，是在於他能挑動觀眾的情緒，就像所有魔術師一樣。我曾經看過他其他的音樂會，像比較古典一點的；他不一定和觀眾有太多互動，但視線卻一刻也沒有離開身邊的樂手！這正是在講求合作的情況中，所有藝術家所渴求的。我覺得這次合作要作的準備是：整理好思想，盡量開放頭腦，讓思緒帶我到哪裏便到哪裏……

A Few Words from Jun Kung:

This is a once in a lifetime opportunity to be on the same stage as Mr McFerrin, one of the most gifted musicians on planet earth! Not only is he a phenomenal singer, but also a great performer! I am so looking forward to witnessing how he's gonna get a rather conservative Hong Kong audience going. As for me, I'm just gonna enjoy the ride. The thing about McFerrin, I think, is that he feeds off of his audience, just like any magician. I have watched some of his other concerts, like the more classical ones. He might not be interacting with the audience as much, but his eyes never leave the musicians around him. That is one thing that all artists look for, if working in a more collaborative situation. I feel that what I need to prepare for before our collaboration is to clear my thoughts and leave them wide open and just let it flow.



10.2.2004



嘉賓介紹

Guests
Biographies





盧巧音 Candy Lo

歌手 *Vocals*

盧巧音1994年踏足樂壇，起初擔任Black and Blue 樂隊主音，常獲邀參加大學音樂會及樂隊音樂會；1997年作個人發展，翌年推出首張粵語EP《不需要……完美得可怕》，當中的主打歌《垃圾》，大獲好評。2001年為香港藝術節演出《盧巧音有鏡花緣》多媒體音樂會。2002年推出《賞味人間》，收錄的《好心分手》為她贏取多個音樂獎項。

Candy Lo's began singing in 1994 when she joined the band Black and Blue as its female lead vocal performing in numerous universities and band shows. By 1997, Lo decided to develop her solo career and in 1998, she released her debut Cantonese EP *Without Needs...All Too Perfect*, including the critically acclaimed single *Garbage*. Her debut appearance in the 2001 Hong Kong Arts Festival was *Candy Lo on The Labyrinth of Mirror and Flower*, a multimedia concert. Her album *Appreciation of Life* in 2002, included the mega-hit *Happy Breakup*, which went on to win 11 music awards.

李暉 Li Fai

武術 *Wushu*

李暉十一歲考入桂林戲劇學院，學習戲劇及北派武術，獲獎無數，包括1993年第二屆世界武術錦標賽棍術及長拳金牌、1999及2001年世界武術錦標賽太極劍冠軍等，並屢次獲得香港傑出運動員獎。2000年李暉開班授徒，近年則透過不同渠道，宣揚太極養生及武術文化。



Li Fai was enrolled in the Guilin Theatre Academy at age 11 and studied drama and *beipai wushu* (martial art in Northern China). Strong talent and capability has won her numerous awards, including gold medals in the 2nd World *Wushu* Championships (Women's Cudgel and *Changquan*), as well as the 5th and the 6th World *Wushu* Championships (Women's *Taijijian*). Li has also received the Hong Kong Sports Stars Awards several times. Since 2000 she has given classes and has been devoted to advocating the art and physical benefits of both *tai-chi* and *wushu*.



包以正 Eugene Pao

結他 *Guitar*

包以正是首位跟國際唱片品牌合作的香港爵士樂手。多年來跟他合作灌錄爵士樂的名家包括傑克·德約翰尼特、邁克爾·布雷克爾和約翰·帕特塔奇等，曾合作演出的樂手則有奇克·柯利亞、赫比·漢考克、麥科伊·泰納和祖·柏斯。

包以正常周遊列國，不論世界各地的國際爵士音樂節、音樂會、爵士樂俱樂部和唱片製作，都可以找到他的足跡。包以正先後推出三張個人專輯，以及六張與其他音樂人合作的專輯。最新專輯於2001年推出，合作夥伴包括丹麥頂尖爵士樂手馬多斯·文丁及亞歷克斯·里爾。

Eugene Pao is the first jazz artist in Hong Kong to sign with a major international label. He has, over the years, recorded with jazz greats including Jack DeJohnette, Michael Brecker and John Patitucci, and performed on stage with Chick Corea, Herbie Hancock, McCoy Tyner and Joe Pass.

Eugene Pao has travelled all over the world for performances at international jazz festivals, concerts, jazz clubs and recording projects. He has released three solo albums and six group albums, and his recent release *Pao* (2001) was recorded in Denmark with top European jazz musicians Mads Vinding and Alex Riel.

演出感言：

由上一世紀八十年代開始，我已經是Bobby McFerrin的樂迷。他是我聽過的歌手之中，第一個可以隨着自己聲線變化即興唱出歌詞，他的聲音就像樂器一樣。雖然身為爵士樂手，但Bobby McFerrin指揮管弦樂團，演奏古典音樂作品，也勝任有餘。他的獨唱音樂會自然流暢，經常跟觀眾打成一片。我十分期待跟他同台演出，甚至無法預計會有甚麼驚喜。

A Few Words from Eugene Pao:

I have been a big fan of Bobby McFerrin since the mid 1980's. He was the first vocalist I heard that could improvise actual lines, following changes harmonically with his voice like a musical instrument. Other than being a jazz musician, he also conducts orchestras and performs classical pieces. His solo concerts are always spontaneous, often involving the audience as part of the show. I am looking forward very much to being on stage with him and have no idea what to expect!

龍向榮 Lung Heung-wing

敲擊樂 *Percussion*

龍向榮於美國西維珍尼亞大學取得博士學位。龍氏任香港管弦樂團首席敲擊樂師達二十年。自1984年回港，任多間大學的敲擊樂導師至今；1999年獲香港青年商會選為十大傑出青年；2002年7月編曲及領奏於香港體育館舉行的萬人敲擊表演，刷新健力士世界紀錄。

Lung Heung-wing earned his doctorate from West Virginia University in the US. Following his return to Hong Kong in 1984, Lung was the Principal Percussionist at the Hong Kong Philharmonic Orchestra for 20 years. He has given numerous master classes and lectures in universities in Hong Kong. In 1999, Lung was selected as one of the Hong Kong's Ten Outstanding Young Persons by the Hong Kong Junior Chamber. In July 2002, Lung created a special musical arrangement and led 10,000 percussionists in a performance at the Hong Kong Coliseum, creating a new Guinness World record.



龍一脈 Mark Lung

敲擊樂 *Percussion*

龍一脈自小隨父親龍向榮、辜柏麟及閻學敏等大師學習多種敲擊樂，七歲時獲香港管弦樂團邀請作敲擊樂獨奏演出，成為樂團最年輕的敲擊獨奏者。龍一脈曾多次為本港及內地交響樂團作獨奏演出。1997年起，龍一脈與父親組成父子兵敲擊樂二重奏，曾於本港、中國、意大利及加拿大演出，包括參與香港管弦樂團亞洲及歐洲巡迴表演，大獲好評。

Mark Lung has learnt different kinds of percussion from masters like his father Lung Heung-wing, Alan Cumberland and Yim Hok-man. At age seven Mark Lung was the youngest percussion soloist to perform with the Hong Kong Philharmonic Orchestra. As a soloist, Mark Lung has worked frequently with orchestras in Hong Kong and China. Since 1997, Mark and his father, Lung Heung-wing, have formed a percussion duo and given performances in Hong Kong, China, Italy and Canada, as well as touring in Asia and Europe with the Hong Kong Philharmonic Orchestra.